

Laboratoire de Recherches : « Langues, Représentations et Esthétiques »
Equipe de recherches « Ecritures africaines de langue française.
Représentations culturelles et identitaires »
Equipe de recherches « Représentations, Imaginaires et Esthétiques »
Equipe de recherches « Langue et Culture Amazighes »

Colloque international

La traduction littéraire entre productivité et réceptivité

(En hommage à M. Le Professeur Mohamed EL OUALI)



29-30 novembre 2018
Salle de conférences (bibliothèque)

Jeudi 29 novembre 2018

Matinée

09h00 : Ouverture des travaux

- Allocution de M. le Président
- Allocution de M. le Doyen
- Allocution de M. le Directeur du Laboratoire de Recherches «Langue, Représentations et Esthétique»
- Allocution du Comité d'organisation

09h 30 : Hommage et témoignages : M. Mohamed AKOUDAD, M. M'hamed EL BAGHDADI, M. M'hamed AOOURAGH, M. Abdellah CHARIK

10h00 : Pause-café

Traduction et réception

Modérateur : Pr. EL HIMANI Abdelghani

10h30 : BIROUK Nadia (FLSH Aïn-Chock-Casablanca) : **La traduction littéraire : Une triple interaction-réception à résoudre**

10h50 : OUFASKA Saffa (Doctorante-FLSH, Saïs-Fès) : **La traduction du texte nu de Mohamed Choukri, un lieu de négociation pour une nouvelle réception**

11h 10 : ZGANI Mohamed Reda (Doctorant- FLSH Saïs-Fès) : **Proust traducteur de Ruskin**

11h 30 : NACHEF Lahcen (FLSH-Agadir): **Traduction en français d'un roman écrit en amazighe : compte rendu d'une expérience**

11h 50 : Discussion

Après-midi

Traduction : aspects et enjeux linguistiques

Modérateur : Pr. YAZAMI KHADIRI Bahija

15h00 : SAA Fouad (FLSH Saïs-Fès) : **Aspects linguistique de la traduction littéraire**

15h 20 : MOUMOUCH Larbi (FLSH Saïs-Fès) : **Déictiques et temporalité dans la traduction en français du roman amazighe Tawargit d imik**

15h 40 : ALHYANE Ayad (FLSH, Agadir) : **Traduction français-amazighe : L'anachronie et la chronologie du récit écrit.**

16h 00 : SAIDI Mohamed (FLSH-Tétouan) : **La traduction en lexicographie bilingue**

16h 20 : Pause

Traduction et représentations culturelles

Modérateur : Pr. BOUOUD Ahmed

16h 35 : YAZAMI KHADIRI Bahija (FLSH-Saïs-Fès) : **Traduire les devinettes.**

16h 55 : KAAOUAS Nadia (FLSH, Aïn-Chock-Casablanca) : **La transmission verbale de la tradition orale en français : entre la médiation interculturelle et l'opération traduisante**

17h 15 : KAAOUAS Abdellah (ENCG- El Jadiada) : **Les instances de la traduction à travers la pensée-autre et la bi-langue chez Abdelkébir Khatibi**

17h 35 : Discussion

Vendredi 30 novembre 2018

Matinée

Le roman à l'épreuve de la traduction

Modérateur : Pr. EL AZOUZI Abdellatif

09h 30 : HASSI Mohamed (CRMEF-Fès) : **Humour et traduction ou l'enjeu d'une esthétique : le cas de Don Quichotte de Cervantès**

09h 50 : EL BAKALI Naoufal (Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction-Tanger) : **Métaphore et culture dans la traduction littéraire du roman Civilisation mère de D. Chraïbi**

10h 10 : OURYA Jalal (AREF-Fès) : **La traduction comme une distance esthétique dans Pèlerinage d'un artiste amoureux de Abdelkébir Khatibi**

10h 30 : SEKHKHANE Taoufik (FLSH-Kénitra) :

أشباح الترجمة مصطفى لطفي المنفلوطي و ميلان كونديرا

10h50 : SALHI Mohand Akli (Université Mouloud MAMMERI, Tizi-Ouzou. Algérie) : **Problématique de la création dans les adaptations kabyles.**

11h10 : Pause

Traduction : thème et version

Modérateur : Pr. SAIDI Mohamed

11h 25 : LAADIMAT Mohamed (IRCAM-Rabat) :

الترجمة الأدبية من الاسبانية الى الأمازيغية بين صعوبة النقل وإعادة الكتابة

11h 45 : SADIK Abdelaziz (Université Ibn Zohr-Agadir): **Transfert des figements amazighes en arabe : problèmes posés et stratégies de traduction**

12h 05 : TAOUFIK Youssef (IRCAM-Rabat) :

تأملات في منجز ترجمة الشعر الأمازيغي بمنطقة الريف إلى اللغة العربية

12h 25 : Discussion

Après-midi

Traduction, idéologie, et réel

Modérateur : Pr. Mohammed HASSI

15h00 : BOUOUD Ahmed (FLSH, Aïn Chok-Casablanca) : **Quel est l'enjeu de la traduction d'une langue centrale à une langue périphérique ? Le cas de l'amazighe**

15h 20 : Abdellatif EL AZOUZI (Ecole Supérieure de Technologie-Safi) : **La description et la traduction du réel (Le cas de Noces d'Albert Camus)**

15h 40 : Ghofrane EL KHOMSSI (Doctorante-FLSH, Dhar El Mehrez-Fès) : **La langue de l'autre dans le cinéma américain : Réflexions à partir de Windtalkers et Lost in Translation.**

16h 00 : ALAOUI BELGHITI Abou-El-Ghaït (Doctorant- FLSH Saïs-Fès) : **Walter Benjamin : "La Tâche du Traducteur" ou l'Épreuve du Familier**

16h 20 : Discussion

Les modalités de montage d'écriture et de réécriture d'un vécu individuel et collectif font passer l'investigation à un niveau métatextuel. Les figures rencontrées dans le texte littéraire différemment reprises par la traduction, si l'on s'en tient à sa dimension mimétique, se rattachent à une fonctionnalité dont la logique structurelle est à chercher moins dans une référentialité hébergée par la fiction que dans une intertextualité impliquant un certain nombre d'interactions littéraires aux prolongements extratextuels, mettant la productivité et la réceptivité de la traduction à l'épreuve de la lecture. De ce point de vue, productivité et réceptivité se situent, dans l'opération de traduction, au confluent d'un processus de mémorisation et de remémorisation, d'un astucieux jeu de « séduction », et surtout d'un travail de codage et de décodage ayant pour assise épistémologique la confrontation argumentée de discours littéraires, à travers l'usage d'un arsenal conceptuel à même de créer un équilibre entre la rigueur requise par le passage d'une langue à l'autre, et les vertus de ravissement créées par un rapport singulier au texte traduit, entre l'exploration intra-muros et extra-muros de ses composantes...

Coordination

- Pr. Abdelmounïm EL AZOUZI

Comité d'organisation

- Pr. Abdelghani EL HIMANI
- Pr. Mohamed ARJI
- Pr. Mustapha AOUINE
- Pr. Larbi MOUMOUCH
- Pr. Mohammed HASSI
- Pr. Mohamed AZOUGARH
- Pr. Fouad SAA
- Pr. Mohamed ZAHIR
- Mlle Omaïma Machkour (Doctorante)
- Mlle Ghofrane EL KHOMSSI (Doctorante)

Laboratoire de Recherches : « Langues, Représentations et Esthétiques »

Equipe de recherches « Ecritures africaines de langue française.

Représentations culturelles et identitaires »

Equipe de recherches « Représentations, Imaginaires et Esthétiques »

Equipe de recherches « Langue et Culture Amazighes »

Colloque international

La traduction littéraire entre productivité et réceptivité

(En hommage à M. Le Professeur Mohamed EL OUALI)



29-30 novembre 2018

Salle de conférences (bibliothèque)